

No. 7049

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
amortization. Paris, 28 April 1959**

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 9 January 1964.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord d'amortissement.
Paris, 28 avril 1959**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 janvier 1964.

No. 7049. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE NETHERLANDS AND
THE BELGIAN GOVERNMENT
CONCERNING AMORTIZATION.
PARIS, 28 APRIL 1959

N° 7049. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD
D'AMORTISSEMENT¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT BELGE.
PARIS, 28 AVRIL 1959

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

NEDERLANDSE DELEGATIE BIJ DE ORGANISATIE
VOOR DE EUROPESE ECONOMISCHE SAMENWERKING

Parijs, 28 april 1959

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer te verwijzen naar :

— het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie ondertekend te Parijs op 19 september 1950 en het Eerste tot en met het Tiende Aanvullende Protocol tot wijziging van dit Verdrag ;

— het feit dat het Verdrag van 19 september 1950 is beëindigd op 27 december 1958 na afsluiting van de werkzaamheden ;

— de Beslissing van 30 januari 1959 van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarbij werd vastgesteld dat bij de liquidatie van de Europese Betalings Unie, uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van bijlage B van het Verdrag van 19 september 1950, is gebleken dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van het Koninkrijk België een bedrag van 2.254.808 rekeneenheden schuldig is, welk bedrag, omgerekend op basis van de koers van de Belgische frank ten opzichte van de rekeneenheid zoals deze was op 27 december 1958, te weten 50 Belgische franken voor één rekeneenheid, 112.740.400 Belgische franken vertegenwoordigt.

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Nederlandsche Bank N.V., handelende voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, aan de Nationale Bank van België, handelende als Agent van de Regering van het Koninkrijk België, heeft betaald — valuta 19 maart 1959 — een bedrag van 112.740.400 Belgische franken, overeenkomend met de hoofdsom van de schuld van de Regering van het Koninkrijk der

¹ Came into force on 28 April 1959 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1959 par l'échange desdites notes.

Nederlanden, en — valuta 1 april 1959 — een bedrag van 389.186 Belgische franken, overeenkomend met de rente, berekend tegen het tarief van twee procent 's jaars op de hoofdsom over de periode van 16 januari 1959 tot en met 19 maart 1959.

Deze betalingen, welke als definitief worden beschouwd, vormen de volledige voldoening door mijn Regering aan haar verplichtingen jegens de Regering van het Koninkrijk België, welke voortvloeien uit de opheffing van de Europese Betalings Unie, zoals werd vastgesteld bij de Beslissing van de Raad van 30 januari 1959.

Indien de inhoud van deze brief aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk België, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief en Uw bevestigend antwoord worden beschouwd een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze overeenkomst alleen voor het Rijk in Europa.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

De Permanent Vertegenwoordiger :

(w.g.) J. STRENGERS

Aan de Hoogedelgestrenge Heer R. Ockrent
Gevolmachtigd Minister
Permanent Vertegenwoordiger van België bij de O.E.E.S.
Parijs

[TRANSLATION]

NETHERLANDS DELEGATION
TO THE ORGANIZATION
FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 28 April 1959

Sir,

I have the honour to refer to the following :

—The Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, and Supplementary Protocols Nos. 1 to 10 amending that Agreement ;

—The fact that the Agreement of 19 September 1950 terminated at the close of business on 27 December 1958 ;

[TRADUCTION]

DÉLÉGATION NÉERLANDAISE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Paris, le 28 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer :

— À l'Accord sur l'établissement d'une union européenne de paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, et aux Protocoles additionnels n^{os} 1 à 10 portant amendement à cet Accord ;

— Au fait que l'Accord du 19 septembre 1950 a pris fin le 27 décembre 1958, à la clôture des opérations ;

—The Decision of 30 January 1959 of the Council of the Organization for European Economic Co-operation establishing that, on the liquidation of the European Payments Union in accordance with the provisions of annex B to the Agreement of 19 September 1950, the Government of the Kingdom of the Netherlands owed the Government of the Kingdom of Belgium the sum of 2,254,808 units of account which, converted on the basis of the parity of the Belgian franc with the unit of account as on 27 December 1958, i.e. 50 Belgian francs to one unit of account, represents 112,740,400 Belgian francs.

I have the honour to inform you that the Nederlandsche Bank N.V., acting for the Government of the Kingdom of the Netherlands, has paid to the National Bank of Belgium, acting as agent of the Government of the Kingdom of Belgium, value 19 March 1959, the sum of 112,740,400 Belgian francs, representing the principal of the debt of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and, value 1 April 1959, the sum of 389,186 Belgian francs, representing the interest calculated at the rate of 2 per cent per annum on the principal for the period 16 January 1959 to 19 March 1959 inclusive.

These payments, which are regarded as final, constitute the full discharge by my Government of its obligations to the Government of the Kingdom of Belgium resulting from the liquidation of the European Payments Union, as established by the Council's Decision of 30 January 1959.

If the contents of this letter are acceptable to the Government of the Kingdom

— à la Décision du 30 janvier 1959 du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique établissant que la liquidation de l'Union européenne de paiements, effectuée conformément aux dispositions de l'annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950, a fait ressortir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est débiteur à l'égard du Gouvernement du Royaume de Belgique d'une somme de 2 254 808 unités de compte laquelle, convertie sur la base de la parité du franc belge par rapport à l'unité de compte telle qu'elle existait à la date du 27 décembre 1958, à savoir 50 francs belges pour 1 unité de compte, représente 112 740 400 francs belges.

Je tiens à vous informer que la Nederlandsche Bank N.V., agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, a versé à la Banque nationale de Belgique, agissant pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, à la date de valeur du 19 mars 1959, un montant de 112 740 400 francs belges correspondant au principal de la dette du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et, à la date de valeur du 1^{er} avril 1959, un montant de 389 186 francs belges correspondant aux intérêts, calculés au taux de 2 p. 100 l'an sur le principal pour la période du 16 janvier 1959 au 19 mars 1959.

Ce paiement, effectué à titre définitif, constitue l'exécution intégrale, de la part de mon Gouvernement, de ses obligations à l'égard du Gouvernement du Royaume de Belgique résultant de la liquidation de l'Union européenne de paiements, telle qu'elle a été établie par la Décision du Conseil du 30 janvier 1959.

Si le contenu de la présente lettre est acceptable au Gouvernement du

of Belgium, I have the honour to suggest that this letter and your affirmative reply should be considered to constitute an Agreement between our two Governments.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Accept, Sir, etc.

The Permanent Representative :
(Signed) J. STRENGERS

Mr. R. Ockrent
Minister Plenipotentiary
Permanent Representative of Belgium
to OEEC
Paris

Royaume de Belgique, je suggère que cette lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Veillez agréer, etc.

Le représentant permanent :
(Signé) J. STRENGERS

Monsieur R. Ockrent
Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent de la Belgique
auprès de l'OECE
Paris

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DÉLÉGATION BELGE AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Parijs, 28 april 1959

Mijnheer de Minister,

Bij Uw brief van 28 april 1959 heeft U mij het volgende medegedeeld :

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer U te bevestigen, dat de Regering van het Koninkrijk België, handelende zowel in zijn eigen naam als in de naam van de Regering van het Groot-hertogdom Luxemburg, de inhoud van Uw brief aanvaardt en deze brief en het onderhavige antwoord beschouwt een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner bijzondere hoogachting te aanvaarden.

De Permanent Vertegenwoordiger :

(w.g.) R. OCKRENT

Aan de Hoogedelgestrenge Heer Mr. J. Strengers
Gevolmachtigd Minister
Permanent Vertegenwoordiger van Nederland bij de O.E.E.S.
Parijs

[TRANSLATION]

BELGIAN DELEGATION
TO THE ORGANIZATION
FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 28 April 1959

Sir,

By your letter of 28 April 1959 you
informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm to you
that the Government of the Kingdom of
Belgium, acting on its own behalf and on
behalf of the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg, accepts the con-
tents of your letter and considers the
said letter and this reply to constitute an
agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

The Permanent Representative :

(Signed) R. OCKRENT

Mr. J. Strengers
Minister Plenipotentiary
Permanent Representative of the Nether-
lands to OEEC
Paris

[TRADUCTION]

DÉLÉGATION BELGE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Paris, le 28 avril 1959

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date du 28 avril 1959
vous avez bien voulu me faire connaître
ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que
le Gouvernement du Royaume de Bel-
gique, agissant en son propre nom et en
celui du Gouvernement du Grand-Duché
de Luxembourg, accepte le contenu de
votre lettre et considère cette lettre et la
présente réponse comme constituant un
accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le représentant permanent :

(Signé) R. OCKRENT

Monsieur J. Strengers
Ministre plénipotentiaire
Représentant permanent des Pays-Bas
auprès de l'OECE
Paris